



---

# Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**Selección, clasificación y evaluación de fuentes de información  
en línea para la traducción de novela histórica (EN > ES / FR > ES)**

Presentado por Isabel Robles Alonso

Tutelado por R. Consuelo Gonzalo García

Soria, 2019

## **AGRADECIMIENTOS**

Este Trabajo de Fin de Grado no hubiera sido posible sin la inestimable ayuda de la profesora de la asignatura *Documentación para traductores*, la Dra. R. Consuelo Gonzalo García, que también ha sido la tutora de este trabajo. Sin sus valiosos comentarios y correcciones, no habría logrado ver la luz. Durante estos meses, me ha apoyado y ha resuelto cada una de las dudas que me iban surgiendo, a la vez que me descubría una disciplina que ha resultado apasionante. Gracias.

Del mismo modo, me gustaría agradecer a mi familia todo el apoyo que me ha brindado durante estos años en los que he estado en Soria estudiando, algo que sin ellos no habría sido posible. Me gustaría agradecerle, especialmente a mi madre, el amor por la literatura y la historia que ha sabido transmitirnos tanto a mi hermana como a mí.

Por último, pero no menos importante, me gustaría dar las gracias a todos los que, de una u otra manera, me han apoyado en este proyecto. Gracias.

## Índice

RESUMEN .....	3
ABSTRACT .....	3
1. Introducción .....	4
1.1. Justificación .....	4
1.2. Objetivos .....	4
1.3. Competencias .....	5
2. Metodología y plan de trabajo .....	6
3. La novela histórica. Definición y características .....	6
4. El reto de traducir novela histórica (EN > ES / FR > ES) .....	8
4.1. Principales dificultades del traductor de novela histórica .....	8
4.2. Necesidad de la adquisición de competencias básicas .....	9
4.2.1. Competencia literaria .....	9
4.2.2. Competencia traductora .....	10
4.2.3. Competencia temática .....	12
4.2.4. Competencia documental .....	13
5. Importancia de la documentación para el traductor de novela histórica (EN > ES / FR > ES)14	
5.1. Necesidades y demandas informativas del traductor de novela histórica .....	15
5.2. Selección y evaluación de fuentes de información en línea .....	16
5.2.1. Criterios de evaluación .....	17
5.2.2. Propuesta de ficha descriptiva .....	18
5.2.3. Ejemplos de evaluación de fuentes .....	19
5.2.3.1. Telemáticas .....	19
5.2.3.2. Lingüísticas .....	21
5.2.3.3. Históricas .....	22
5.2.3.4. Geográficas .....	24
5.2.3.5. Personales .....	25
5.2.3.6. Temáticas .....	26
6. Conclusiones .....	29
Bibliografía .....	30

## **RESUMEN**

Existe una gran cantidad de géneros literarios, pero uno de los que más expansión ha experimentado en las últimas décadas es el de la novela histórica. Este género, que combina literatura e historia, tiene unas características especiales que el traductor ha de conocer para llevar a cabo una traducción de calidad. Evidentemente, este trabajo no podrá abordarlo sin una documentación previa adecuada. Aunque hoy en día es fácil encontrar cualquier recurso de forma rápida en la web, no siempre suelen cumplir con los criterios de fiabilidad necesarios, dada la inconmensurable cantidad de información disponible en línea. Por eso, en este trabajo hemos decidido seleccionar, clasificar y evaluar algunas de las fuentes documentales fiables a las que el traductor literario (EN > ES y FR > ES) podrá acudir en el desarrollo de su actividad.

Palabras clave: novela histórica, traducción, documentación, fuentes de información, Internet.

## **ABSTRACT**

There are many literary genders, but one with the highest expansion in the last decades is the historical novel. This gender, which combines literature and history, has some special features that translators must know to carry out a quality translation. Evidently, this work could not be tackled without an appropriate previous documentation. Although nowadays is easy to find any resource on the web quickly, these resources do not always comply with the needed reliability criteria due to the immeasurable number of available online information. That is why on this paper we have decided selecting, classifying and evaluating some of the reliable documentary sources that literary translators (EN > ES / FR > ES) can use during their activity.

Key words: historical novel, translation, documentation, information sources, Internet.

## 1. Introducción

La traducción de la novela histórica constituye un desafío apasionante para los traductores literarios, no solo por la complejidad propia de los textos literarios, sino también por las características intrínsecas del género. Este trabajo de fin de grado pretende ser una ayuda para el traductor de novela histórica —cuyas lenguas de trabajo sean inglés (EN) y francés (FR)— durante el proceso de documentación propio de cualquier tipo de traducción, pero, muy especialmente, de aquella relacionada con las dudas de carácter terminológico, cronológico e histórico.

Dado que, actualmente, el trabajo de traducción se realiza cada vez más en un entorno digital con acceso a múltiples fuentes documentales, se ha optado por seleccionar y evaluar únicamente recursos informativos en línea de consulta gratuita, ya que, para el traductor, Internet «se ha convertido en un instrumento documental habitual y recurrente [...] a la hora de localizar y consultar cualquier tipo de fuente informativa» (Gonzalo García, 2004: 276).

### 1.1. Justificación

La elección del tema vino motivada por la atracción que, desde siempre, he sentido por la novela histórica y por la literatura en general. Aunque la traducción literaria es esencial en este mundo globalizado, apenas hemos podido verla a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación. Por otro lado, aunque hemos manejado diversos trabajos sobre la novela histórica y la traducción literaria, ninguno de ellos se centra en la documentación para la traducción de novela histórica, ni tampoco en la evaluación de recursos documentales para traducir este tipo de literatura, tal como hacemos en este trabajo.

### 1.2. Objetivos

El principal objetivo de este trabajo de fin de grado es identificar y clasificar los tipos de fuentes de información que necesita un traductor de novela histórica y, más concretamente, de la basada en la antigüedad clásica. Para ello, se llevará a cabo una selección y evaluación de los recursos documentales en línea que consideramos más adecuados para la resolución de problemas de traducción de novela histórica.

También se pretenden cumplir los siguientes objetivos secundarios:

- Abordar el estudio teórico de las características que definen la novela histórica, así como de las principales dificultades a las que debe enfrentarse un traductor de este género literario.

- Aplicar los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en *Documentación para traductores*, asignatura obligatoria del Grado en Traducción e Interpretación, particularmente a la hora de seleccionar y clasificar las fuentes de información en entornos digitales.
- Definir el método y el procedimiento de evaluación elegidos para aplicar criterios de calidad (parámetros e indicadores) a los recursos documentales previamente seleccionados.

### 1.3. Competencias

En la elaboración de este trabajo, se han desarrollado las competencias específicas que se enumeran a continuación:

- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.
- E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación.
- E49. Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.
- E50. Conocer las habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.
- E51. Conocer los fundamentos interdisciplinares que servirán de marco teórico para el trabajo de fin de grado.
- E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

## 2. Metodología y plan de trabajo

A tenor de los objetivos propuestos en este trabajo, hemos creído conveniente contextualizar los temas clave que se tratarán en los distintos apartados.

En primer lugar, hemos definido qué es la novela histórica y hemos delimitado sus características principales, entre las que destaca el uso combinado que hace del lenguaje literario y del lenguaje especializado. También hemos intentado ofrecer unas breves pinceladas sobre cómo podría establecerse una clasificación de este género literario. A continuación, hemos explicado las dificultades que tienen los traductores a la hora de traducir novelas históricas y su necesidad de obtener unas competencias básicas que les permitan acometer su labor de manera profesional. Estas competencias, que son comunes no solo a los traductores literarios, sino también a los traductores de otras especialidades, se clasifican de forma distinta según los diferentes investigadores, por lo que hemos decidido mostrar de manera resumida algunas de estas propuestas.

A continuación, hemos establecido las necesidades informativas que tiene un traductor de novela histórica y, de acuerdo a estas necesidades, hemos seleccionado, clasificado y evaluado diferentes fuentes de información en línea que pueden serle especialmente útiles. Así, partiendo de unos criterios concretos de evaluación, hemos diseñado un modelo de ficha descriptiva que nos ha permitido valorar la calidad y la fiabilidad de los recursos documentales seleccionados en este trabajo.

## 3. La novela histórica. Definición y características

*Novela*, según la RAE, es una «obra literaria en prosa en la que se narra una acción fingida en todo o en parte, y cuyo fin es causar placer estético a los lectores con la descripción o pintura de sucesos o lances interesantes, de caracteres, de pasiones y de costumbres». Por su parte, el adjetivo *histórico*, en la segunda de sus acepciones, se define como «Dicho de una persona o de una cosa: Que ha tenido existencia real y comprobada». Cabe destacar que, a pesar de la aparente contradicción entre ambos términos —ya que lo que es ficticio no puede ser al mismo tiempo real—, la novela histórica toma hechos reales documentados, a los que añade personajes y acciones ficticias, tal y como se aprecia en la cuarta acepción de *histórico* en el diccionario de la RAE: «Dicho de una obra literaria o cinematográfica: De argumento alusivo a sucesos y personajes históricos sometidos a fabulación o recreación artísticas». Sin embargo, no existe una definición consensuada sobre lo que es la novela histórica e, incluso, si se trata de un género propio o de un subgénero dentro de la novela (Márquez de Prado, 2019: 37). Para algunos autores, la novela histórica es la que «desarrolla una acción novelesca

en el pasado; sus personajes principales son imaginarios, en tanto que los personajes históricos y los hechos reales constituyen el elemento secundario del relato» (Buendía, 1963: 16). Aunque esta definición podría aplicarse a novelas como *La plata de Britania*, de Lindsey Davis, existen otras novelas cuyos personajes principales son figuras históricas bien conocidas, tal como sucede en *Africanus: el hijo del cónsul*, de Santiago Posteguillo, o en *El sueño de Hipatia*, de José Calvo Poyato, por lo que esta definición no sería completamente válida para todas las novelas de tipo histórico. Por otra parte, hay algunos autores que afirman que la novela histórica es aquella que recrea una época pasada, como Amado Alonso (1984: 16):

Novela histórica no es sin más la que narra o describe hechos y cosas ocurridos o existentes, ni siquiera -como se suele aceptar convencionalmente- la que narra cosas referentes a la vida pública de un pueblo, sino específicamente aquella que se propone reconstruir un modo de vida pretérito y ofrecerlo como pretérito [...].

Por este motivo, el autor, aparte de incluir hechos históricos veraces, tiene que «sumergir [al personaje] en el ambiente de una época y, entonces, reflejar [...] el espíritu que vibra en esa época a través del personaje [...]» (Calvo Poyato, 2019).

Por lo tanto, aunque no hay una definición consensuada de qué es la novela histórica (Márquez de Prado, 2019: 37), podríamos decir que se trata de una obra literaria ambientada en un pasado, que el escritor pretende recrear de manera verosímil, del que se usan hechos y personajes reales, pero cuyo argumento contiene un gran número de elementos ficticios.

Estas características que definen de forma muy general a la novela histórica no son las únicas que posee, ya que José Luis Corral (2009: 154-155) —entre otros investigadores y autores— afirma que, a pesar de no tener una estructura determinada, la novela histórica debe tratar de reconstruir el pasado en el que se sitúa, tiene que contener una propuesta intelectual y cultural y ha de mezclar investigación histórica con ficción literaria.

Además, esta novela ha de presentarse como histórica «bien por aclaraciones y explicaciones previas en forma de introducción, bien por llevar en el título una referencia inequívoca a tal carácter, o por aparecer en la portada la indicación de su pertenencia a una colección de narrativa histórica» (Domínguez Caparrós, 2000: 35).

Dado que la novela histórica tiene unas características tan amplias y se puede clasificar de maneras diversas, no se puede hablar de un género uniforme (García Herranz, 2009: 305). En un intento de clasificar la novela histórica, podríamos distinguir entre las obras que llevan al lector al pasado mediante la ficción, sin dar demasiada importancia a la cronología, y las que se ciñen más a los hechos históricos. No obstante, hay que tener en cuenta que existen

novelas que no se pueden clasificar claramente en ninguno de estos dos grupos, ya que aúnan características de los dos (Corral, 2009: 154). En realidad, se podría establecer una clasificación de la novela histórica atendiendo a varios aspectos y de acuerdo con diferentes criterios: cronológicos (según la época en la que se ha escrito la obra), criterios relacionados con el contenido de la novela y la época en la que se ambienta (tanto de manera amplia, distinguiendo entre novelas ambientadas en la antigüedad o en el medievo, por ejemplo, como de manera más concreta, clasificándolas en periodos de tiempo más específicos), temáticos (guerras, reinados, viajes, etc.), geográficos (referidos a la localización geoespacial de los sucesos) y otros criterios retóricos y textuales (vinculados con la estructura de la obra) (García Herranz, 2009: 305-306).

#### **4. El reto de traducir novela histórica (EN > ES / FR > ES)**

Tanto las características ya descritas como la falta de estructura y homogeneidad en el género de la novela histórica dificultan notablemente su traducción.

##### **4.1. Principales dificultades del traductor de novela histórica**

La novela histórica es una combinación de historia y literatura, de modo que mezcla el rigor de los datos históricos y el lenguaje especializado con toda clase de recursos estilísticos y retóricos propios de las obras literarias. Por este motivo, traducir este tipo de textos supondrá un gran reto para el traductor literario.

La función principal de un texto literario es la expresiva, por lo que este posee un marcado componente cultural y emocional que también le da un carácter subjetivo, aumentando su propia complejidad (Pinto, 2005: 118). En el texto literario, se utilizan abundantes recursos retóricos como metáforas (Albaladejo, 2005: 51) o expresiones idiomáticas que están íntimamente ligadas con la cultura del texto origen, pero que no tienen una equivalencia exacta en la cultura meta, lo que, sin duda, le plantea serias dificultades al traductor (Negro, 2010).

Por otra parte, hay que tener en cuenta que un texto literario puede contener elementos de uno o varios lenguajes de especialidad (Santana y Fortea, 2013: 136) y, en este sentido, dado que la novela histórica está ambientada en una época determinada y utiliza hechos históricos o personajes reales, es obvio que también va a contener una gran cantidad de terminología propia de la historia.

Además, en una novela histórica, podemos encontrar información desconocida que habrá que comprender para poder traducirla de modo adecuado. Un ejemplo ilustrativo puede

ser la traducción de los topónimos, ya que los lugares geográficos cambian su denominación con el paso del tiempo (así, lo que una vez se llamó Bizancio, más tarde se denominó Constantinopla y, bajo el dominio otomano, se convertirá en Estambul, nombre que mantiene hoy en día). Por eso, para traducir «es necesario disponer de determinadas informaciones biográficas, bibliográficas, lingüísticas y temáticas» (Merlo Vega, 2005: 181).

Por último, para traducir un texto de estas características, el traductor tendrá que poseer una buena capacidad de recreación textual (Pinto, 2005: 121) y adquirir una serie de competencias básicas para el desempeño de su labor.

#### 4.2. Necesidad de la adquisición de competencias básicas

Para transferir cualquier tipo de texto a otra lengua, el traductor ha de tener en cuenta las características propias del género textual y ha de ser capaz de importar a otro idioma las ideas, sensaciones, percepciones y sentimientos subjetivos que aparecen en los textos literarios, los cuales, además, están condicionados por el contexto en el que han sido creados (Pinto, 2005: 118). Por eso, precisamente, necesitan adquirir una serie de competencias.

##### 4.2.1. Competencia literaria

Como ya hemos adelantado, los textos literarios se caracterizan por utilizar un lenguaje subjetivo, en el que se integran múltiples recursos estilísticos y retóricos. Para producir, comprender, interpretar y reconocer este tipo de textos como literarios, es imprescindible poseer una buena competencia literaria (Aguar e Silva, 1980: 99-102). Según explica Tomás Albaladejo, una característica esencial de las obras literarias es su propia textualidad, lo que significa que, además de estar configuradas de forma textual, este tipo de obras únicamente se pueden comprender e interpretar por completo una vez se ha completado su lectura. Todo ello implica que, a la hora de realizar una traducción, el traductor literario tendrá que utilizar su competencia literaria para comprender e interpretar el texto meta y, a continuación, recrearlo en otro idioma y en otra cultura, pero conservando el mayor número posible de rasgos presentes en el original (2005: 52-53).

De este modo, en la competencia literaria del traductor, no solo se incluye su capacidad de análisis y recreación de los textos literarios, sino también sus conocimientos literarios, filológicos, retóricos y expresivos que van a permitirle realizar su trabajo con ciertas garantías de éxito (Moreno, 2005: 23-25). Además, sabemos que la competencia literaria no podría existir sin el concurso de la competencia lingüística, base fundamental para la comprensión de cualquier tipo de texto (Albaladejo, 2005: 53).

#### 4.2.2. Competencia traductora

Para cualquier traductor profesional, la competencia traductora es esencial porque le permite adquirir una serie de habilidades y conocimientos básicos para el ejercicio de su trabajo, dotándole de las herramientas necesarias para resolver los potenciales problemas que puedan surgir durante un encargo de traducción.

Existen cuatro grandes propuestas que pretenden explicar este concepto.

- Propuesta del grupo PACTE. Este grupo de la Universidad Autónoma de Barcelona, cuya investigadora principal es Amparo Hurtado Albir, se creó en 1997 y su objetivo principal es el análisis del concepto de competencia traductora y su adquisición. Según PACTE (2001: 39), la competencia traductora es el conjunto de «conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir». Diferente de la competencia bilingüe, la competencia traductora se compone de un conjunto de seis subcompetencias:
  - Competencia de transferencia: Es la competencia central, que permite transferir un texto de un idioma a otro.
  - Competencia lingüística en dos o más lenguas de trabajo: Incluye los conocimientos y habilidades necesarios para que se produzca la comprensión en la lengua origen y la producción en la lengua meta.
  - Competencia extralingüística: Abarca un conjunto de conocimientos generales y temáticos.
  - Competencia instrumental y profesional: Tiene que ver con los conocimientos relacionados con el desarrollo de la actividad profesional, el manejo de las fuentes de información y de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC).
  - Competencia psicofisiológica: Se vincula con la capacidad de aplicar recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales.
  - Competencia estratégica: Se refiere a la capacidad de resolver los problemas encontrados en la traducción.
- Propuesta de Dorothy Kelly: Se trata de una síntesis de otras propuestas, entre las que se incluye la del grupo PACTE. Define la competencia traductora como una «macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción» (Kelly, 2002: 14). Además, la divide en siete subcompetencias:

- Subcompetencia comunicativa y textual: Comprende tanto las fases activas como pasivas de la comunicación en al menos dos lenguas.
  - Supcompetencia cultural: Comprende tanto los conocimientos enciclopédicos como los valores, mitos, creencias, percepciones y comportamientos de los países donde se hablan esas lenguas.
  - Subcompetencia temática: Comprende los conocimientos sobre los campos temáticos en los que trabaja el traductor.
  - Subcompetencia instrumental profesional: Comprende el uso de fuentes documentales y el manejo de las aplicaciones informáticas necesarias para el traductor. En ella también se incluyen los conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional.
  - Subcompetencia psicofisiológica: Comprende los aspectos relacionados con la capacidad de atención, memoria, confianza en sí mismo, etc.
  - Subcompetencia interpersonal: Es la capacidad de interrelacionarse y trabajar en equipo.
  - Subcompetencia estratégica: Comprende todo lo relacionado con la organización del trabajo y la resolución de problemas.
- Propuesta del proyecto ALFINTRA / INFOLITRANS: Infolitrans es un portal diseñado para estudiar y mejorar las competencias en información de los traductores. En él, María Pinto y Dora Sales han desarrollado el proyecto ALFINTRA para la alfabetización informacional en traducción. Para la adquisición de la competencia traductora, estas investigadoras distinguen las siguientes subcompetencias:
- Competencia cognitiva: Permite al traductor que sea consciente de sus conocimientos, esté familiarizado con la terminología adecuada y sepa resolver las necesidades que le surjan.
  - Competencia informativo-digital: Permite manejar, filtrar, procesar, evaluar y utilizar la información. Esta competencia aúna la competencia tecnológica, ya que el traductor ha de saber utilizar las herramientas digitales necesarias para su trabajo, y la competencia informativa, por la cual aprende a organizar, procesar y recuperar la información.
  - Competencia comunicativa: Permite interactuar con los demás, creando espacios virtuales tanto de discusión como de trabajo, y también ayuda a saber cómo compartir la información.

- Competencia procedimental: Permite utilizar estrategias para transformar y reformular textos, así como para detectar señales del entorno y anticiparse a las nuevas tendencias y a las necesidades del cliente.
- Propuesta del *European Master's in Translation (EMT)*: Se trata de un proyecto conjunto de la Comisión Europea y de las instituciones de educación superior que ofrecen másteres en traducción. Su objetivo principal es mejorar la formación de los traductores para que estos puedan incorporarse al mercado de trabajo europeo. Para lograrlo, en 2009, elaboraron un marco de competencias esenciales para estos profesionales, en el que se recogían seis subcompetencias básicas<sup>1</sup>.
  - Competencia lingüística: En ella se engloban las habilidades lingüísticas de al menos dos lenguas de trabajo.
  - Competencia relacionada con la prestación de los servicios de traducción: Se bifurca en una dimensión interpersonal, que consiste en conocer el mercado de la traducción, organizarse a nivel personal y saber gestionar todo lo referente a la actividad profesional del traductor, y una dimensión productiva, basada en poder aplicar estrategias para la resolución de problemas durante el proceso de traducción.
  - Competencia intercultural: Se compone de una dimensión sociolingüística, enfocada a comprender los elementos no verbales y las variaciones sociales, históricas y geográficas de una cultura, y de una dimensión textual, orientada al análisis del texto origen y la identificación de sus elementos culturales para reformularlo en la lengua de llegada.
  - Competencia relacionada con la extracción de la información: Permite la búsqueda, evaluación y organización de las fuentes documentales.
  - Competencia temática: Facilita el aprendizaje y el desarrollo de los conocimientos especializados necesarios para la traducción de textos.
  - Competencia tecnológica: Posibilita la utilización amigable, eficaz y rápida de las herramientas informáticas necesarias para ejercer la traducción.

#### 4.2.3. Competencia temática

Esta competencia, también llamada enciclopédica (Delgado y Barceló, 2011: 118), permite al traductor adquirir una serie de conocimientos útiles para el desarrollo de su actividad. Estos conocimientos no han de ser tan especializados como los que tiene el experto

---

<sup>1</sup> Véase *Groupe d'experts* (2009). Asimismo, la Comisión Europea ha publicado en 2017 un nuevo documento en el que reformula este marco de competencias básicas para traductores e intérpretes: [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competence\\_fw\\_k\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf).

en la materia (Mayoral Asensio, 1997: 141-142), pero sí lo suficientemente amplios como para comprender bien el texto. Recordemos también que

[...] un traductor literario ha de tener conocimientos sólidos referidos a los temas y a la realidad bicultural del texto que está traduciendo; [...] necesitará reconocer el contexto de producción del texto origen para poder adaptarlo a un nuevo contexto cultural, a un nuevo sistema literario y a unos nuevos lectores (Gonzalo García, 2005: 161).

La competencia temática incluye, además, la cultura general que el traductor debe poseer sobre cualquier tema y que, naturalmente, ha ido adquiriendo con el paso de los años (Solana, 2005: 256-257).

#### 4.2.4. Competencia documental

La competencia documental, según Gonzalo García (2005: 151), se define como el «conjunto de conocimientos, destrezas y actitudes en el uso, gestión y procesamiento de la información, necesarios para la resolución de problemas documentales inherentes a cualquier encargo de traducción (*competencia genérica*) y, en concreto, al encargo de traducción de un texto literario (*competencia específica*)».

Por lo tanto, el traductor no solo necesita saber encontrar la información que requiere en el menor tiempo posible, sino que ha de saber cómo utilizar la información recuperada y, a continuación, clasificarla para futuras búsquedas documentales. Cuanto más desarrollada tenga esta capacidad, menor será su tiempo de búsqueda y mejor la organización de los datos que posea, lo que también le permitirá recurrir a varias soluciones cuando se enfrente a un problema de traducción (Pinto, 2005: 121). Además, esta búsqueda documental se ha de realizar en los dos idiomas con los que esté trabajando el traductor (Maillot, 1997: 231).

Como ya hemos señalado, de acuerdo con Gonzalo García (2005: 152-154), la competencia documental se divide en *genérica*, es decir, la que todo traductor ha de poseer, y en *específica*, que, en este caso, se refiere a la que necesitan los traductores literarios. En la primera, de forma resumida, se engloban las habilidades básicas del traductor: conocer y utilizar fuentes de información de todo tipo, emplear distintas técnicas y estrategias para buscar información, conocer y usar las TIC, entender el mercado laboral y ser capaz de evaluar la información obtenida de forma digital. Esta última habilidad es especialmente importante porque gran parte de la información disponible en línea proviene de fuentes con poca fiabilidad, que pueden proporcionar datos erróneos. Por ello, el traductor ha de ser capaz de evaluar los recursos de manera eficaz, de acuerdo con unos criterios determinados. La competencia documental específica, en cambio, tiene que ver con la consulta necesaria de

fuentes fiables para solventar los problemas derivados del proceso de transferencia de los textos literarios, sabiendo que el contexto de producción del texto origen es diferente del contexto de recepción del texto traducido (Gonzalo García, 2005: 156).

Por lo tanto, el traductor tendrá que conocer y aprender a utilizar las fuentes de información, ya sean generales o especializadas, utilizar estrategias de búsqueda documental y manejar de forma eficiente las TIC (Cid y Perpinyà, 2013: 16). Como ya hemos visto, en todas las propuestas de competencia traductora, se incluye la competencia documental o instrumental como un elemento clave del proceso traslativo y se vincula con la resolución de problemas, la búsqueda de información y el dominio de los medios digitales para la recuperación de información.

##### **5. Importancia de la documentación para el traductor de novela histórica (EN > ES / FR > ES)**

Documentarse es uno de los procesos básicos a la hora de afrontar una traducción de cualquier tipo, pero es especialmente importante en la traducción de la novela histórica.

Se pueden encontrar diversas fuentes, sobre todo en Internet, que, a primera vista, parecen útiles a la hora de documentarse, pero que, debido a la *infoxicación*, en realidad son fuentes cuya fiabilidad se debe poner en duda (Urbano, 2010). Por este motivo, saber encontrar recursos que cumplan unos determinados parámetros de fiabilidad es esencial a la hora de documentarse para traducir un texto. La documentación constituye el paso previo fundamental en todo proceso de traducción, ya que, para traducir bien, no solo hay que conocer los idiomas y las diferentes culturas con los que se trabaja (Recoder y Cid, 2004: 76), sino también cómo, dónde y de qué manera se puede localizar la información requerida.

Además, hay que tener en cuenta que tanto el inglés como el francés son lenguas no demasiado alejadas culturalmente del español (sobre todo si las comparamos con lenguas como el chino o el árabe), por lo que muchos términos y conceptos son parecidos. Esto que, por una parte, supone una ventaja a la hora de traducir, puede llevar al traductor a cometer fácilmente errores, debido a fenómenos como los *false friends*, que, sin embargo, se pueden solucionar mediante una documentación adecuada.

Antes de comenzar el proceso de documentación, el traductor ha de saber identificar sus necesidades informativas, ya que de ellas depende el tipo de fuentes que tendrá que consultar en cada momento (Cid y Perpinyà, 2013: 15).

### 5.1. Necesidades y demandas informativas del traductor de novela histórica

Tras identificar los problemas de traducción de cada texto, el traductor debe determinar cuáles son sus necesidades informativas y, en función de ellas, ha de elegir las fuentes de consulta más adecuadas. Según Gonzalo García (2005: 158-165), podemos distinguir hasta seis tipos de necesidades informativas, de las que ofrecemos el siguiente extracto:

- a) Necesidades informativas relacionadas con el autor: Es necesario conocer al autor, su vida y su pensamiento porque muchas veces estas experiencias biográficas se ven reflejadas en su obra. Además, dado que cada autor es hijo de su tiempo, su trayectoria literaria estará condicionada por la época en la que viva, por lo que tendrá una manera determinada de expresar la realidad y estará vinculado a diferentes corrientes literarias. Por otra parte, cada autor tiene un estilo literario propio que el traductor deberá reconocer para realizar una traducción de calidad.
  - Para resolver estas necesidades, se pueden consultar fuentes personales que proporcionen datos sobre el autor, como fuentes biográficas generales y especializadas.
- b) Necesidades informativas relacionadas con la obra: Es necesario familiarizarse con la obra y localizar las diferentes ediciones del texto, así como posibles traducciones previas, si las hubiera, y otras obras de ese autor. Además, el traductor necesita conocer las críticas literarias y las reseñas de su obra, pues le pueden proporcionar información adicional útil a la hora de traducir.
  - Para documentarse, el traductor puede acudir a fuentes de información bibliográfica, como catálogos de bibliotecas y bibliotecas digitales.
- c) Necesidades informativas relacionadas con la ambientación histórico-geográfica y el tema: Es necesario que el traductor conozca el marco histórico, social, geográfico y temporal en el que se ambienta la obra. Esto es especialmente importante en el caso de la novela histórica, dado que esta se ambienta en un tiempo pasado donde los roles sociales, los valores personales y el conocimiento del mundo pueden diferir considerablemente de la realidad del traductor. Además, estas obras pueden contener alusiones a acontecimientos sociales, políticos y religiosos de la época, a otras obras del periodo en el que se ambienta y a localizaciones geográficas que, hoy en día, pueden conocerse con un nombre distinto o incluso haber desaparecido.
  - Para solventar estos problemas, el traductor puede recurrir a fuentes temáticas (enciclopedias), históricas (cronologías) y geográficas (atlas).
- d) Necesidades informativas relacionadas con la lingüística, la retórica y el estilo del texto: El traductor necesita captar el estilo del texto original para intentar reproducirlo, en la medida de lo posible, en el texto meta, por lo que tiene que identificar y resolver problemas de traducción relacionados con el uso del lenguaje. Además, en los textos literarios se encontrará con multitud de recursos estilísticos y retóricos, como metáforas y diversas connotaciones que le

pueden provocar dificultades al traductor. En el caso de la novela histórica, abundará el léxico especializado, sobre todo el relacionado con la historia, aunque también con otros ámbitos como la vida militar y la religión, ya que pueden ser necesarios para recrear el ambiente de otras épocas. Además, no hay que olvidar que el lenguaje ha ido evolucionando, de modo que el autor puede reflejarlo en su obra mediante el uso de arcaísmos o de términos en desuso. El traductor deberá tener, además de un conocimiento sincrónico de la lengua, un conocimiento diacrónico que le permita no solo reconocer esos términos en la lengua origen, sino también hallar los equivalentes adecuados en la lengua meta.

- Para resolver estas necesidades, el traductor puede recurrir a fuentes lingüísticas como diccionarios, tanto generales como especializados, glosarios y bancos de datos terminológicos.
- e) Necesidades informativas relacionadas con las técnicas de traducción: El traductor debe conocer los métodos y las técnicas de traducción que puede aplicar en función de cada tipo de texto. Puede enfrentarse a problemas relacionados con los culturemas o las expresiones idiomáticas que no tienen equivalencia en su lengua meta y que, por lo tanto, tendrá que resolver recurriendo a distintas técnicas de traducción, como la amplificación, la adaptación, el préstamo, etc.
- Para solucionar estos problemas, tendrá que conocer las técnicas de traducción y recurrir a fuentes pedagógicas con la finalidad de ampliar su formación.
- f) Necesidades informativas relacionadas con la realidad profesional del traductor literario: Como el resto de los traductores, el literario tendrá que estar al día de las vías de acceso al mercado laboral y de las condiciones en las que podrá desempeñar su actividad profesional (tarifas, plazos de entrega, tipos de contrato, etc.).
- Para documentarse, el traductor puede consultar fuentes institucionales y laborales.

## 5.2. Selección y evaluación de fuentes de información en línea

De acuerdo con las necesidades expuestas, el traductor literario necesitará hacer uso de un conjunto amplio de fuentes informativas. En este trabajo, hemos seleccionado únicamente recursos digitales, por ser de consulta inmediata para el traductor. Tomando como ejemplo algunos trabajos en los que se evalúan recursos generales para el traductor literario (Monge Atienza, 2015), aquí hemos querido centrarnos en la evaluación de recursos especializados para el traductor de novela histórica y, en concreto, de aquella ambientada en la antigüedad clásica. Debido a las características de la novela histórica, descritas con anterioridad, el traductor necesitará consultar fuentes diversas que den solución a sus demandas informativas (Gonzalo, 2003):

- Fuentes telemáticas: Son aquellas que localizan la información en Internet. En ellas podemos encontrar tanto recopilaciones y directorios especializados como bibliotecas de referencia en línea.
- Fuentes lingüísticas: Son aquellas que proporcionan información sobre las voces, los términos y las expresiones de uno o de varios idiomas. Suelen agruparse por campos temáticos determinados (Cordón *et al.*, 2016: 279). En ellas se incluyen los diccionarios monolingües y plurilingües, tanto generales como especializados, los glosarios y los bancos de datos terminológicos, entre otros.
- Fuentes históricas: Son aquellas que dan información sobre acontecimientos históricos. En ellas se incluyen las cronologías, tanto las generales como las que están limitadas a un periodo de tiempo y a una localización geográfica determinada.
- Fuentes geográficas: Son aquellas que proporcionan información sobre lugares y localizaciones, tanto retrospectivas como actuales. En ellas se incluyen los atlas y los mapas interactivos de diferentes temáticas.
- Fuentes personales: Son aquellas que aportan información sobre las personas, su vida y sus obras. En ellas se incluyen las biografías, tanto generales como especializadas por tema, actividad y género.
- Fuentes temáticas: Son aquellas que proporcionan información general o especializada sobre un tema. En ellas se incluyen las enciclopedias.

#### 5.2.1. Criterios de evaluación

No todas las fuentes documentales que encontramos en Internet son de calidad. Por este motivo, el traductor literario necesitará evaluarlas antes de proceder a su consulta. Para ello, tendrá que aplicar una serie de parámetros e indicadores, según explicaremos a continuación.

Basándonos en la propuesta desarrollada por Gonzalo, Fraile y Pérez (2005) que, a su vez, se inspiran en la de Codina (2000), los parámetros se definen como los «aspectos genéricos del recurso digital que será evaluado» y los indicadores, como «los elementos del recurso digital que tendremos en cuenta para medir la operatividad de un parámetro» (Gonzalo García, Fraile y Pérez, 2005: 207). En nuestro proceso de evaluación, tendremos en cuenta cuatro parámetros:

- Autoría: Conocer el responsable de la fuente.
- Contenido: Saber qué información tiene la fuente.
- Acceso a la información: Forma de navegación y recuperación de la información.

- Ergonomía: Facilidad para usar la fuente.

Dentro de cada parámetro, aplicaremos una serie de indicadores que nos permitirán medirlos y, en definitiva, determinar la calidad del recurso (Ayuso y Martínez, 2006: 18):

Parámetros	Indicadores
Autoría	▪ Responsabilidad intelectual de la fuente
	▪ Conocimiento del autor con respecto al tema
	▪ Posibilidad de contactar con el autor
	▪ Datos del autor fácilmente accesibles
Contenido	▪ Calidad de la información
	▪ Adecuación de la información al tema
	▪ Exhaustividad de la información presentada
	▪ Presencia de bibliografía
	▪ Presentación y estructuración de la información
	▪ Actualizaciones periódicas del recurso
Acceso a la información	▪ Calidad de la navegación
	▪ Jerarquización de los contenidos
	▪ Existencia de un sistema de búsqueda dentro del sitio web
	▪ Existencia de un mapa de navegación
	▪ Existencia de menús
	▪ Eficacia y rapidez de la navegación
	▪ Idiomas disponibles
	▪ Existencia de enlaces entre diferentes secciones
	▪ Existencia de documentos descargables
Ergonomía	▪ Facilidad de utilización
	▪ Facilidad de lectura
	▪ Contraste adecuado entre el texto y el fondo
	▪ Utilización de imágenes ilustrativas

Para evaluar los diferentes parámetros e indicadores de cada recurso, hemos decidido hacer una ficha descriptiva en la que se incluyan todos ellos y que, al mismo tiempo, sea fácil y rápida de utilizar por los traductores.

#### 5.2.2. Propuesta de ficha descriptiva

El modelo de ficha descriptiva que hemos elaborado y que aplicaremos para analizar cada una de las fuentes seleccionadas también se basa en Gonzalo, Fraile y Pérez (2005). Sin embargo, hemos reducido el número de campos de descripción para facilitar su consulta. Para

establecer de qué tipo de fuente documental se trata en cada caso, hemos recurrido a la clasificación recogida en *DocuTradSo* (Gonzalo, 2003).

Propuesta de ficha descriptiva
1. Título
2. URL
3. Tipo de fuente de información
4. Idioma
5. Autoría
6. Fechas de creación y de actualización
7. Descripción del contenido
8. Estrategias de navegación y jerarquización de la información
9. Diseño y presentación
10. Evaluación

Cada campo de descripción recoge información de diferentes parámetros e indicadores, de forma que todos están presentes y todos son evaluables. En el último campo, denominado *evaluación*, se valorará el recurso con una nota entre 1 y 10, puntuación elegida por ser la que se aplica en España en el ámbito educativo.

### 5.2.3. Ejemplos de evaluación de fuentes

A continuación, se han seleccionado varios tipos de fuentes que se han evaluado siguiendo las directrices anteriores. Todas las fuentes descritas son útiles para el traductor de novela histórica, especialmente cuando la obra está ambientada en la antigüedad clásica.

#### 5.2.3.1. Telemáticas



- Título: *Electronic Resources for Classicists*
- URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu/index/resources.html>
- Tipo de fuente de información: Portal especializado en donde se realiza una recopilación temática de recursos relacionados con el mundo grecolatino.
- Idioma: Inglés.
- Autoría: Maria Pantelia, profesora de humanidades de la universidad de California.
- Fechas de creación y de actualización: El proyecto se creó en 1994, pero hasta 1995 no se publicó en la web. Desde entonces se ha ido actualizando, aunque no aparece la fecha de la última actualización.

- Descripción del contenido: Se trata de una página web que recoge diferentes enlaces relacionados con la antigüedad clásica. Consta de un menú a la derecha donde se muestran las diferentes secciones del sitio web, ya que los recursos se clasifican según su tipología documental y todos ellos van acompañados de una breve descripción. En total, cuenta con catorce secciones: 1) *Introduction*: Es la página principal en la que se presenta a la autora y se describe el proyecto con sus fechas clave; 2) *Gateways of information*: En esta sección, se recoge una serie de portales que contienen recursos relacionados con las humanidades en general; 3) *Large Databases*: Esta sección muestra diferentes bases de datos relacionadas con distintos ámbitos de la antigüedad clásica; 4) *Projects*: Aquí se recogen una serie de proyectos, algunos auspiciados por diferentes universidades mundiales, entre los que se incluyen corpus y diccionarios; 5) *Electronic journals*: Esta sección se divide en dos partes: la primera recoge periódicos y revistas en línea y la segunda informa sobre publicaciones en papel; 6) *Bibliographical Indices and Bibliographies*: En esta sección, se recogen diferentes fuentes bibliográficas; 7) *Collection of images*: Aquí se muestran diferentes sitios web que dan acceso a imágenes de todo tipo relacionadas con el mundo antiguo; 8) *Course materials*: Esta sección ofrece una selección de fuentes académicas vinculadas con el estudio de la prehistoria y la antigüedad grecorromana; 9) *Professional Organizations for Classics*: Esta sección se divide en tres apartados: el primero comprende asociaciones de ámbito nacional e internacional de todo el mundo, el segundo, asociaciones de tipo regional, y el último, asociaciones estadounidenses; 10) *E-texts archives*: Esta sección ofrece enlaces a distintas bibliotecas que contienen textos en varios idiomas; 11) *Classics departments*: Aquí se ofrece una lista de los departamentos de humanidades de distintos centros y universidades de todo el mundo; 12) *Publishers*: En esta sección, se muestran diferentes editoriales que publican estudios científicos de todo tipo, pero especialmente trabajos centrados en el mundo antiguo; 13) *Online Courses*: Esta sección aún no se ha dotado de contenido y 14) *K-12 Resources*: Esta sección contiene recursos destinados al aprendizaje básico de conocimientos relacionados con Grecia y Roma.

Al final de la página aparecen los datos de contacto de su autora, así como otros enlaces de utilidad (por ejemplo, a un tesoro de griego antiguo en el que también participa la autora). Este sitio web presenta una selección de recursos de calidad centrados en la antigüedad clásica, pero contiene algunos enlaces rotos por la falta de una actualización reciente.

- Estrategias de navegación y jerarquización de la información: Según su tipología documental, la información se encuentra dividida en secciones a las que se puede acceder mediante el menú situado en la parte izquierda de la página, lo que facilita la búsqueda documental, ya que el sitio web no cuenta con un buscador. No obstante, la navegación es eficaz porque los recursos aparecen ordenados de manera alfabética dentro de cada sección, salvo alguna excepción.
- Diseño y presentación: El diseño del sitio web es sencillo y claro, lo que permite que sea fácil de utilizar. La letra contrasta con el fondo, lo que hace fácil su lectura, y los títulos van en negrita y

en color marrón, lo que permite localizar la información de forma rápida. Sin embargo, no contiene imágenes que ilustren los distintos recursos o secciones.

- Evaluación: 6

#### 5.2.3.2. Lingüísticas



- Título: *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*
- URL: <http://dagr.univ-tlse2.fr/>
- Tipo de fuente de información: Diccionario monolingüe especializado, centrado en la antigüedad clásica.
- Idioma: Francés.
- Autoría: Geneviève Gal, especialista en historia de la Grecia antigua, en colaboración con Aline Rouselle, profesora de historia antigua. Asimismo, han intervenido otros especialistas tanto en la concepción del proyecto como en su realización técnica, y todos ellos son miembros de la Universidad Jean Jaurès, en Toulouse.
- Fechas de creación y de actualización: El 5 de junio de 2015 se creó una nueva versión de este sitio web y su última actualización se realizó el 8 de marzo de 2016. No consta, sin embargo, la fecha de creación original del recurso.
- Descripción del contenido: Se trata de un sitio web que recoge la versión digitalizada del *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines*. Esta obra, realizada por Daremberg y Saglio, se editó en Francia entre 1877 y 1919, en diez volúmenes, y pretendía recoger todo lo relativo a las costumbres, religión, oficios, medidas, monedas y demás ámbitos de la vida en la antigüedad clásica. Como sus derechos de autor ya han prescrito, se nos da acceso a una versión digitalizada gratuita del recurso. Este sitio web se divide en cuatro apartados: 1) *Accueil*: Página principal en donde se presenta y se explica el proyecto de digitalización y publicación en línea del diccionario, así como de todas sus actualizaciones. 2) *Feuilleter*: Opción de menú para la consulta del diccionario. En la parte izquierda, se muestran los diferentes tomos y las letras que abarca cada uno; en el centro, aparece la visualización de las páginas escaneadas, que se pueden pasar con los botones que aparecen en la parte superior; y también permite ir directamente a una página en concreto introduciendo su número en el cuadro de búsqueda. 3) *Effectuer une recherche*: Esta pestaña permite buscar una palabra en el diccionario mediante el cuadro de búsqueda o mediante un índice alfabético. Cada término forma una entrada que, al seleccionarla, muestra la página correspondiente del diccionario, incluidas sus notas y referencias. Además, permite su visualización tanto en formato imagen como en formato texto y, en el caso de que ese término esté acompañado por una ilustración, permite visualizarla. 4) *Contact*: En esta pestaña aparecen los datos relativos a las personas que han participado en la

elaboración del sitio web. Al pie de la página, casi escondida, aparece una dirección de correo electrónico para contactar con los responsables del proyecto.

Este sitio web abarca un gran número de temas y constituye una valiosa fuente de información para el traductor. Sin embargo, debido a los avances en diversos campos (como la arqueología), parte de la información contenida se ha quedado obsoleta, por lo que su consulta se debe complementar con otras fuentes más actuales.

- Estrategias de navegación y jerarquización de la información: Los términos recogidos por orden alfabético en el diccionario aparecen agrupados en tomos, aunque no es necesario recurrir a estos para buscar una palabra, gracias a un sistema de búsqueda global al que se accede desde la pestaña denominada *effectuer une recherche*. Lamentablemente, este diccionario no permite la consulta hipertextual de términos dentro de cada definición. Esto ralentiza la búsqueda documental y provoca que la navegación no sea completamente eficaz, a pesar de la existencia de menús que jerarquizan la información. Además, este sitio web no incluye mapa de navegación.
- Diseño y presentación: El diseño del sitio web es sencillo, por lo que no existe ninguna complicación a la hora de utilizarlo. Las búsquedas dan como resultado páginas escaneadas, por lo que la letra aparece ligeramente difuminada. Sin embargo, esto se puede solucionar eligiendo *versión texte* en lugar de *versión image*, lo que proporciona un texto en formato HTML. El fondo de la página es de un tono ocre claro, por lo que el contraste con la letra negra permite distinguir bien las letras. No obstante, el título de la página se encuentra sobre un fondo ultramarino que dificulta su lectura. Asimismo, algunos términos van acompañados de grabados que los ilustran.
- Evaluación: 7

#### 5.2.3.3. Históricas

### **Human History Timeline**

- Título: *Human history timeline*
- URL: <https://humanhistorytimeline.com/>
- Tipo de fuente de información: Cronología general de la historia, desde la aparición del *Homo sapiens* hasta nuestros días.
- Idioma: Inglés.
- Autoría: No aparece el nombre del autor ni del principal responsable.
- Fechas de creación y de actualización: En la página no aparece ninguna fecha de creación ni de actualización, pero la cronología finaliza en 2017.
- Descripción del contenido: Se trata de una cronología general de la historia de la humanidad que comienza con la aparición del *Homo sapiens* en el 200 000 a. C. y acaba en el año 2017. Por

lo general, a partir de los hechos registrados, se facilita un enlace a la página de Wikipedia de donde se ha obtenido la información. Por otro lado, este sitio web contiene cronologías menos extensas, centradas en los acontecimientos del mundo anglosajón. A la izquierda, se muestra un menú de acceso a las diferentes secciones, aunque aparece por defecto la de *combined timeline*. Este sitio web se divide en distintos apartados: 1) *B.C. Time Period*: Contiene una cronología que recoge la historia anterior al año cero, ya que comienza en el año 30 000 a. C., con las migraciones de los hombres de Cromañón y llega hasta el año 5 a. C., con el nacimiento de Jesús; 2) *A.D. Time Period*: Recoge una cronología que abarca desde el año 14, fecha de la muerte del emperador Augusto, hasta nuestros días; 3) *Combined Timeline*: Cronología en la que se combinan los dos apartados anteriores, aunque comienza antes, con la aparición del *Homo sapiens*; 4) *U.S. States*: Aquí se detallan todos los estados de Estados Unidos, junto con su capital y el año en el que se unieron al estado federal; 5) *American Presidents*: En este apartado aparecen todos los presidentes de Estados Unidos, así como sus años de mandato y el partido político al que pertenecían; 6) *British Monarch*: Aquí se detallan los monarcas ingleses y las distintas casas a las que pertenecieron desde el año 1707; 7) *Canadian Prime Minister*: Este apartado muestra una lista de cada primer ministro de Canadá, desde el año 1867, junto con sus respectivos partidos políticos; y 8) *World Population*: Muestra la evolución de la población mundial en miles de millones, así como las estimaciones hasta el año 2042.

En la barra lateral de este sitio web, que ha sido creado con WordPress, aparecen las opciones de sindicación de contenidos. La información proporcionada no se centra únicamente en la antigüedad clásica, sino que proporciona una localización temporal general de los principales hechos históricos. No obstante, esta información contiene errores llamativos que se podrían subsanar mediante una documentación adecuada (como, por ejemplo, denominar con nombres modernos lugares que, en la antigüedad, se llamaban de otra manera).

- Estrategias de navegación y jerarquización de la información: La información se encuentra recogida por orden cronológico, por lo que no es difícil encontrar una fecha determinada. Sin embargo, la falta de un buscador y de un mapa de navegación dentro del sitio web puede ralentizar la localización de la información requerida, a pesar de la existencia del menú lateral.
- Diseño y presentación: El diseño del sitio web es muy simple y no presenta ninguna complicación a la hora de utilizarlo. La letra negra contrasta sobre el fondo blanco, lo que hace que la información se lea correctamente, aunque no está justificada. Además, no aparecen imágenes que ilustren la información.
- Evaluación: 4,5

#### 5.2.3.4. Geográficas

##### Digital Atlas of the Roman Empire



- Título: *Digital Atlas of the Roman Empire*
- URL: <https://dare.ht.lu.se/>
- Tipo de fuente de información: Atlas interactivo del Imperio romano.
- Idioma: Inglés. No obstante, al seleccionar un lugar, la página nos remite a enlaces externos en diferentes idiomas.
- Autoría: Johan Åhlfeldt, miembro del departamento de arqueología e historia antigua de la universidad de Lund (Suecia), en colaboración con el proyecto Pelagios.
- Fechas de creación y de actualización: Se creó en septiembre de 2012 y su última actualización se realizó en diciembre de 2015. Sin embargo, hemos encontrado contenidos añadidos o cambiados en enero de 2018.
- Descripción del contenido: Se trata de un mapa interactivo con un zoom que varía del nivel 1 al 11, el cual se corresponde con una escala 1:250 000. En septiembre de 2017 incluía alrededor de 27 000 localizaciones geográficas, que van desde ciudades a puentes o villas. Este sitio muestra el mapa interactivo a la izquierda, mientras que, a la derecha, aparece una barra lateral con las distintas opciones de navegación. El mapa muestra diferentes localizaciones marcadas con símbolos, así como las vías que unían los distintos lugares del Imperio romano. De mismo modo, señala accidentes geográficos: montañas, cabos, masas de agua, etc. La barra lateral se compone de seis pestañas (*home*, *legend*, *layer*, *search*, *places* y *map*). En la primera, se muestran los aspectos generales del sitio, el autor, su correo electrónico, el proyecto, la universidad responsable y los últimos cambios y actualizaciones. En la segunda pestaña aparece la leyenda del mapa, en donde se indican los símbolos y colores utilizados, además de su significado. En la pestaña de *layer* se pueden aplicar distintas capas al mapa, algunas de ellas de ámbito nacional. En la siguiente pestaña, denominada *search*, aparece un cuadro de diálogo que permite introducir sitios y aplicarles distintas restricciones. En la pestaña de *places*, se muestra información sobre el lugar seleccionado, en donde se incluyen enlaces a otros sitios web. En la última pestaña, aparece un mapa actual que permite comparar las ubicaciones de los distintos lugares con su actual emplazamiento.

La información ofrecida se basa en fuentes diversas relacionadas con la localización de yacimientos y sitios históricos, tal y como se detalla en cada uno de los lugares al seleccionarlos. Estas fuentes van enlazadas a otras externas, aunque no todas ellas son fiables.

- Estrategias de navegación y jerarquización de la información: La información sobre los lugares seleccionados se encuentra recogida en las pestañas de la barra lateral. Existe un sistema de búsqueda (*search*) que permite localizar el contenido deseado dentro del sitio web. Además, la

navegación entre las diferentes pestañas se hace de forma rápida e intuitiva, a pesar de que no hay un mapa de navegación que aclare al usuario lo que puede encontrar en cada pestaña. Asimismo, hay pestañas conectadas entre sí y que se redirigen automáticamente entre ellas de manera unidireccional, como por ejemplo las pestañas *search* y *places*, ya que, al realizar una búsqueda, el resultado se muestra en la segunda pestaña. Además, esta barra lateral se puede ocultar para facilitar la navegación en el mapa.

Asimismo, el mapa está jerarquizado de tal manera que los lugares de mayor importancia aparecen con símbolos más llamativos. Estos símbolos se pueden consultar en la pestaña *legend*, donde se explica también a qué nivel de zoom se pueden ver los lugares en el mapa. Sin embargo, en el mapa no se indica el zoom en el que nos encontramos, por lo que puede resultar un tanto confuso.

- Diseño y presentación: El diseño es sencillo y es fácil de utilizar. Para mejorar la legibilidad en el mapa, los nombres de los lugares están escritos con una fuente sencilla y marcados en blanco, lo que permite distinguirlos claramente del fondo. El mapa es muy detallado y contiene varios colores para mostrar la orografía, por lo que se pueden apreciar las curvas de nivel, las vías antiguas e incluso el trazado de los acueductos.
- Evaluación: 8

#### 5.2.3.5. Personales



- Título: Biografías y vidas
- URL: <https://www.biografiasyvidas.com/>
- Tipo de fuente de información: Buscador de biografías de personajes de todos los periodos históricos.
- Idioma: Español.
- Autoría: Miguel Ruiza, Tomás Fernández, Elena Tamaro y Marcel Durán, miembros del equipo encargado de «Biografías y Vidas».
- Fechas de creación y de actualización: La página web se creó en 2004 y se ha ido actualizando constantemente. La última actualización es de 2019.
- Descripción del contenido: Se trata de una enciclopedia biográfica que permite la búsqueda de biografías de personajes de todas las épocas históricas. Contiene un apartado dedicado a realizar reportajes sobre famosos y otro en el que se incluyen artículos que tratan sobre diferentes periodos y acontecimientos históricos. Este sitio web se divide en varias secciones a las que se puede acceder mediante el menú situado en la parte izquierda, donde también se proporciona una breve descripción de lo que contiene cada sección. Además, posee un buscador en la parte superior derecha que permite localizar información dentro del sitio. Se

distinguen las siguientes secciones: 1) Inicio: Muestra una portada con un personaje destacado que, al seleccionarlo, nos permite ir a su biografía. A continuación, aparece un cuadro de diálogo que nos permite realizar una búsqueda y aplicarle distintos filtros para acotar los resultados. Justo debajo, hay un índice para localizar biografías ordenadas alfabéticamente según el primer apellido de cada persona. Asimismo, la página de inicio nos presenta las diferentes secciones de la web: monografías y reportajes, historia, especiales, semblanzas de actores, boletín de novedades, noticias y efemérides y, por último, más secciones, en donde se recoge una lista ordenada de enlaces a otras páginas web que contienen biografías en distintos idiomas; 2) Monografías: En esta sección se recogen las biografías de los principales personajes de la historia, junto con hechos detallados de su vida, sus contribuciones e imágenes; 3) Reportajes: En esta sección se muestran las biografías de dieciséis personajes de la actualidad, acompañadas de materiales multimedia; 4) Buscador: Permite realizar búsquedas aplicando una serie de parámetros que se explican justo a continuación del cuadro de búsqueda. 5) Novedades: Permite realizar una suscripción al boletín de novedades del sitio web mediante una dirección de correo electrónico válida; y 6) Índices: De forma alfabética, aquí se recogen todas las biografías que contiene este sitio web. Están ordenados por apellidos, con algunas excepciones que se explican en esta sección. Al seleccionar una letra, se muestran entre una y varias páginas con los resultados ordenados.

La información que se presenta pretende abarcar el mayor número posible de personajes y hechos de todas las épocas históricas. Además, la información de cada biografía está correctamente organizada por orden cronológico.

- Estrategias de navegación y jerarquización de la información: Se puede acceder a la información a través del menú lateral y de un índice alfabético. Este sitio también incluye un sistema de búsqueda que permite localizar la información deseada de manera rápida y eficaz. Además, algunas secciones están enlazadas para facilitar el acceso a la información.
- Diseño y presentación: El diseño es sencillo y amigable. La fuente empleada, con letras sencillas y grandes, facilita la lectura. El color de fuente es mayoritariamente negro, aunque los enlaces aparecen señalados en azul y subrayados para localizarlos mejor. Además, los títulos principales aparecen en blanco para resaltar sobre el fondo turquesa.
- Evaluación: 8

#### 5.2.3.6. Temáticas



- Título: *Ancient History Encyclopedia*
- URL: <https://www.ancient.eu/>

- Tipo de fuente de información: Se trata de una enciclopedia especializada en la historia antigua. Sin embargo, también incluye una fuente histórica, en este caso una cronología, una fuente geográfica, ya que una de sus secciones está dedicada a recopilar mapas de diferentes periodos de la historia, una fuente bibliográfica, ya que contiene una biblioteca multimedia, y una fuente académica y telemática, donde recopilan recursos para el aprendizaje y la enseñanza de la historia antigua.
- Idioma: Inglés
- Autoría: Los principales responsables de la enciclopedia son Jan van der Crabben, fundador del sitio web, Joshua J. Mark, autor e investigador, y Mark Cartwright, director editorial.
- Fechas de creación y de actualización: Se creó en agosto de 2009 y se ha ido actualizando periódicamente. No aparece la fecha de la última actualización, pero hemos encontrado contenido publicado en junio de 2019.
- Descripción del contenido: Se trata de una enciclopedia especializada en la historia antigua. En 2016 recibió el premio *.eu Web Awards* por su labor de difusión de la historia con fines educativos y, actualmente, varios organismos y universidades la recomiendan. Cuenta con más de 1500 definiciones y 700 artículos, además de diverso contenido multimedia. Este sitio se divide en seis secciones, sin incluir la página de inicio, a las que se puede acceder mediante un menú en la parte superior. En la página de inicio, además de un menú que lleva a otras secciones, se muestran los últimos contenidos añadidos, un breve resumen con la presentación de la enciclopedia, un enlace a la biblioteca multimedia, una muestra de los premios y reconocimientos recibidos, unas breves estadísticas y un apartado que permite suscribirse mediante una dirección de correo electrónico al boletín semanal. El resto de información se clasifica en siete secciones:

1) *Encyclopedia*: Consta de un índice y de un buscador que permite localizar la información necesaria en la enciclopedia. Justo a continuación, aparece una muestra de los artículos y definiciones que se pueden encontrar en la letra del índice seleccionada. Además, esta sección cuenta con un menú desplegable que permite el acceso a los siguientes recursos:

- *Media Library*: Una biblioteca multimedia donde se recogen imágenes, vídeos, imágenes en 3D y audios relacionados con el mundo antiguo. Además, posee un buscador que permite aplicar filtros para restringir la búsqueda.
- *Timeline*: Una cronología multimedia donde se deben especificar las fechas de inicio y fin, así como el tipo de acontecimiento que se quiere incluir (guerras, migraciones, fenómenos naturales) para obtener la cronología deseada.
- *Maps*: Aquí se recogen diferentes mapas, algunos de ellos vinculados a proyectos externos.
- *Weights and Measures*: Este apartado permite convertir distintas medidas a sus equivalentes en varias civilizaciones antiguas.

- *Audio articles*: Este apartado redirige a SoundCloud, en donde se encuentran alojados diferentes artículos en formato de audio.

2) *Education*: Recoge una clasificación de recursos enfocados a la enseñanza de la historia:

- *Useful Links*: Enlaces a recursos de museos, vídeos, herramientas, juegos y audios.
- *Teaching Resources*: Recursos enfocados a la enseñanza.
- *Curated Collections*: Recursos agrupados por temas que contienen diferentes artículos y definiciones.
- *Classroom Posters*: No contiene información.
- *Media Library*: Biblioteca multimedia con imágenes, vídeos y archivos de audio.
- *Primary Sources*: Narraciones (traducidas al inglés) e imágenes originales.
- *Handouts and Printables*: No contiene información.

3) *Travel*: Esta sección está dedicada a diferentes artículos sobre destinos de viaje relacionados con la historia antigua. Muestra un mapa con los principales museos y ciudades históricas del mundo que aparece tanto en la página principal de la sección como en el menú desplegable. También contiene el enlace a una revista de viajes denominada *Timeless Travels*.

4) *Contribute*: Sección abierta a la colaboración de los usuarios de la enciclopedia, que podrán hacer diferentes tipos de aportaciones (textos, imágenes, vídeos, etc.) que serán revisadas por los editores antes de su publicación.

5) *Shop*: Esta sección ofrece una selección de artículos en venta.

6) *About*: En esta sección se explican los objetivos y datos más relevantes del sitio web. También permite contactar con la empresa.

7) *Login*: Modo de inicio de sesión.

La información recogida en este sitio está escrita en gran medida por voluntarios, muchos de ellos expertos. Todos los artículos se revisan antes de su publicación y se acompañan tanto de imágenes como de una cronología. La información está bien estructurada y todos los artículos y definiciones contienen referencias bibliográficas.

- Estrategias de navegación y jerarquización de la información: El extenso contenido aparece jerarquizado y ordenado mediante menús, ya que, sin ellos, no se podría localizar la información de manera eficaz. Este sitio también cuenta con un buscador que agiliza la recuperación de información. Las secciones están enlazadas, por lo que el acceso a la información es más sencillo.
- Diseño y presentación: El diseño del sitio es claro, aunque puede ser un poco difícil encontrar la sección deseada porque el contenido es muy extenso. Sin embargo, la lectura es fácil debido no

solo al carácter didáctico de la información, sino también al tamaño y al contraste entre letra y fondo. Asimismo, se utilizan imágenes para ilustrar los diferentes artículos de la enciclopedia.

- Evaluación: 9

## 6. Conclusiones

Este trabajo nos ha permitido profundizar en el conocimiento de la documentación necesaria para un traductor de novela histórica, en este caso ambientada en la antigüedad clásica. Hemos comprobado que sus necesidades informativas se pueden resolver acudiendo a diferentes fuentes de información en línea: telemáticas, lingüísticas, históricas, geográficas, personales y temáticas. Para demostrarlo, hemos seleccionado, clasificado y evaluado varios recursos documentales especializados y multilingües.

A continuación, expondremos las principales conclusiones a las que hemos llegado al término de este trabajo.

- a) La traducción literaria ha sido objeto de numerosos estudios a lo largo de la historia, pero el estudio de la documentación para esta disciplina es mucho menor. Aunque existen numerosos estudios que aspiran a definir la novela histórica, a clasificarla y a estudiar su desarrollo, no hemos encontrado ningún estudio que trate de su traducción como género dentro de la literatura general, y mucho menos de las fuentes documentales que necesita un traductor para enfrentarse a un texto de estas características.
- b) El traductor de novela histórica, además de poseer unas competencias comunes al resto de los traductores, necesita adquirir una competencia literaria que le permita traducir el texto respetando sus características estilísticas.
- c) Del mismo modo, el traductor de novela histórica debe poseer una competencia documental muy desarrollada, dado que, para resolver sus necesidades informativas, ha de ser capaz de localizar, identificar y analizar de forma rápida y eficaz los recursos informativos que le ofrece la web. Además, tiene que conocer y comprender la historia para mantener el rigor histórico de la obra y, en este sentido, debe recurrir a fuentes fiables.
- d) Para ayudarle en este proceso, hemos seleccionado y evaluado un conjunto representativo de recursos documentales que pueden ser útiles para los traductores de novela histórica ambientada en la antigüedad clásica.

## Bibliografía

Albaladejo, Tomás (2005): Especificidad del texto literario y traducción. En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 45-58). Madrid: Arco/Libros.

Aguar e Silva, Vítor Manuel (1980): *Competencia lingüística y competencia literaria: sobre la posibilidad de una poética generativa*. Madrid: Gredos.

Alonso, Amado (1984): *Ensayo sobre la novela histórica; El modernismo en «La gloria de Don Ramiro»*. Madrid: Gredos.

Ayuso García, M.<sup>a</sup> Dolores y Martínez Navarro, Victoria (2006): Evaluación de calidad de fuentes y recursos digitales: Guía de buenas prácticas. *Anales de documentación*, 9, pp. 17-42. Recuperado de <https://revistas.um.es/analesdoc/article/view/1841/1841>

Buendía, Felicidad (1963): La novela histórica española: Estudio preliminar. En *Antología de la novela histórica española (1830-1844)*. Madrid: Aguilar. Recuperado de <http://xurl.es/http%3A%2F%2Fwww.bibliotec>

Calvo Poyato (2019, mayo 2). Mujeres protagonistas de novelas históricas: Hipatia de Alejandría, Caterina Sforza y Mariana de Pineda. En *III Jornadas de novela histórica: «Mujeres que escriben novela histórica»*. Soria, Palacio de la Audiencia [Vídeo]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=5DBgmLx8TTg>

Cid Leal, Pilar y Perpinyà Morera, Remei (2013): *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. España: Universidad Autónoma de Barcelona.

Codina, Lluís (2000): Evaluación de recursos digitales en línea: Conceptos, indicadores y métodos. *Revista española de documentación científica*, 23, pp. 9-44. Recuperado de <http://redc.revistas.csic.es/index.php/redc/article/viewFile/315/479>

Cordón García, José Antonio *et al.* (2016): *Las nuevas fuentes de información: La búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*. Madrid: Pirámide.

Corral, José Luis (2009): La novela histórica actual sobre la Edad Media. En Martos, Josep Lluís y Garcia Sempere, Marinela (eds.): *L'edat mitjana en el cinema i en la novel·la històrica* (pp. 147-162). España: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana. Recuperado de <http://cort.as/-JMip>

Delgado Pugés, Iván y Barceló Martínez, Tanagua (2011): El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): Recopilación de

recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa. *Çédille, revista de estudios franceses*, 7, pp. 116-136. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3625423>

Domínguez Caparrós, José (2000): La novela histórica: Rasgos genéricos. En Navarro Salazar, M.<sup>a</sup> Teresa (ed.): *Novela histórica europea* (pp. 15-36). España: UNED. Recuperado de <http://e-uned.es/covers/276.pdf>

García Herranz, Ana (2009): Sobre la novela histórica y su clasificación. *EPOS*, 25, pp. 301-311. Recuperado de <http://revistas.uned.es/index.php/EPOS/article/view/10619/10157>

Gonzalo García, Consuelo (2003). *DocuTradSo en línea. Fuentes de información para la actividad traductora*. Universidad de Valladolid, Campus de Soria. Recuperado de <http://www3.uva.es/docutradso/>

Gonzalo García, Consuelo (2004): Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 275-307). Madrid: Arco/Libros.

Gonzalo García, Consuelo (2005): Fuentes de información en línea para la traducción literaria. En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 149-180). Madrid: Arco/Libros.

Gonzalo García, Consuelo, Fraile, Esther y Pérez, Esther (2005): Selección y evaluación de recursos informativos en internet para el traductor literario. En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 201-243). Madrid: Arco/Libros.

Groupe d'experts EMT (2009): *Compétences pour les traducteurs professionnels, experts en communication multilingue et multimédia*. Bruxelles. Recuperado de [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt\\_competences\\_translators\\_fr.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_fr.pdf)

Kelly, Dorothy A. (2002): Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, pp. 9-20. Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>

Maillot, Jean (1997): *La traducción científica y técnica*. Pról. de Valentín García Yebra; versión española de Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Gredos.

Márquez de Prado Noriega, Cristina (2019): *La novela histórica de tema medieval escrita en España desde los años 80* (Tesis doctoral dir. por M.<sup>a</sup> Isabel Pérez de Tudela

Velasco). Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/50769/1/T40771.pdf>

Mayoral Asensio, Roberto (1997): La traducción especializada como operación de documentación. *Sendebar: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 8, pp. 137-154. Recuperado de <https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad. Esp. y Documentacion.pdf>

Merlo Vega, José Antonio (2005): Uso de la documentación en el proceso de traducción literaria. En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 181-200). Madrid: Arco/Libros.

Monge Atienza, Elena (2015): *Selección, clasificación y gestión de fuentes de información en línea para la traducción literaria (EN>ES)*. (Trabajo de fin de grado tutelado por Consuelo Gonzalo García). Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/15512/>

Moreno, Carlos (2005): La historia literaria como instrumento documental para el traductor. En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 23-44). Madrid: Arco/Libros.

Negro Alousque, Isabel (2010): La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 5, pp. 133-140. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3268943>

PACTE (2001): La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns, revista de traducció*, 6, pp. 39-45. Recuperado de <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>

Pinto Molina, María (2005): Competencia documental y requisitos informativos del traductor literario. En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 117-127). Madrid: Arco/Libros.

Pinto Molina, María (2009): El proyecto ALFINTRA: desarrollo y evaluación de las competencias informacionales en el Grado de Traducción e Interpretación. *Ibersid*, 3, pp. 291-298. Recuperado de <https://www.ibersid.eu/ojs/index.php/ibersid/article/download/3753/3514/0>

Real Academia Española y ASALE (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23.<sup>a</sup> ed.). Madrid: Espasa. Recuperado de <http://lema.rae.es/drae/>

Recoder, M<sup>a</sup> José y Cid, Pilar (2004): La documentación en la traducción especializada. En En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Arco/Libros.

Santana, Belén y Fortea, Carlos (2013): El hombre de las mil y una caras: El traductor literario como gestor experto de fuentes documentales especializadas. En Santana, Belén y Travieso, Crispulo (coords.): *Puntos de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca* (pp. 135-150). España: Universidad de Salamanca. Recuperado de <http://cort.as/-JMmh>

Solana, Maite (2005): Las fuentes documentales en la práctica de la traducción literaria. En Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.): *Manual de documentación para la traducción literaria* (pp. 247-266). Madrid: Arco/Libros.

Urbano, Cristóbal (2010): Algunas reflexiones a propósito de la «infoxicación». *Anuario ThinkEPI*, 4, pp. 304-308. Recuperado de <https://recyt.fecyt.es/index.php/ThinkEPI/article/view/31282/16628>